Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upatrzył sobie najlepsze,\* gdyż tam jest dział wyznaczony dla wodza. I przyszedł (z) naczelnikami ludu, dopełnił sprawiedliwości JAHWE i swoich rozstrzygnięć z Izraelem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Upatrzył sobie to, co najlepsze, tam, gdzie jest dział wyznaczony dla wodza. Przyszedł z naczelnikami ludu, dopełnił sprawiedliwości JAHWE i dopilnował swych rozstrzygnięć z Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upatrzył sobie najlepszą *część*, gdyż tam został mu wyznaczony dział przez prawodawcę; przyszedł z naczelnikami ludu i wykonał sprawiedliwość JAHWE i jego sądy z Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który sobie upatrzył na początku mieszkanie, a iż tam o dziale swoim przez zakonodawcę ubezpieczony jest; przetoż pójdzie z książęty ludu, sprawiedliwość Pańską wykona, i sądy jego z Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oglądał państwo swoje, że w części jego nauczyciel jest odłożony, który był z książęty ludu i czynił sprawiedliwości PANSKIE, i sąd jego z Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzeczy najlepszych pożąda dla siebie, pragnie działu dowódcy; chce kroczyć na czele narodu. Sprawiedliwość Pana wypełnił i Jego sądy nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upatrzył sobie część przednią, Gdyż tam został wyznaczony dział wodza, I zebrali się naczelnicy ludu; Sprawiedliwości Pana dopełnił I sądów jego z Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I upatrzył sobie pierwociny, gdyż tam został ukryty dział dowódcy i przyszedł z naczelnikami ludu. Dopełnił sprawiedliwości JAHWE i Jego sądu nad Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upatrzył sobie najlepszą część kraju, bo była wyznaczona dla wodza. Wyruszył na czele ludu, spełnił wolę JAHWE i Jego nakazy wobec Izraela». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upatrzył sobie pierwociny, bo tam odłożono [mu] dział wodza. I występował [jakoby] na czele ludu, dopełniwszy sprawiedliwości Jahwe i Jego sądów nad Izraelem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uznał [za należną sobie] pierwszą część ziemi, którą zdobył dla siebie [w obszarze Sichona i Oga], gdyż tam jest miejsce [pochowania Moszego] - prawodawca jest ukryty. [Gad] wyszedł [na wojnę] na czele ludu, [chociaż już posiadł swój udział], dopełniając sprawiedliwość Boga i Jego sądy nad Jisraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив свої первоплоди, бо там розділено землю володарів, як зібрані були разом володарі народів. Справедливість вчинив Господь і свій суд з Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Upatrzył sobie pierwszyznę, gdyż tam ma udział zachowany mu przez Prawodawcę; więc przyszedł z naczelnikami ludu oraz wraz z Israelem spełnił sprawiedliwość WIEKUISTEGO i Jego sądy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wybierze dla siebie pierwszą część; tam bowiem jest zastrzeżony przydział ustawodawcy. A zwierzchnicy ludu zgromadzą się razem. Wprowadzi on w czyn prawość JAHWE i jego sądownicze rozstrzygnięcia z Izraelem”. |

1. 1) <x>40 32:1-5</x> [↑](#footnote-ref-2)